



Marc Andrea Vitale

BA Hons, MCIL, MITI

Address:	2 Murray Avenue, Leeds, England LS10 4GS Mobile: +44 (0)7786 065699 E-mail: marc@mavlingua.com Proz.com profile: http://www.proz.com/profile/50900
University education:	BA Hons in Modern Languages (French, Spanish and Portuguese) University of Salford, England. Postgraduate Diploma in Conference Interpreting Techniques University of Westminster, London
Current employment:	<p>I have been working as a freelance translator, interpreter, editor, machine translation post-editor and voiceover artist for over 30 years. As a translator I work from Italian, French, Spanish and Portuguese into ENGLISH. I also work as an ad-hoc interpreter from and into ENGLISH and ITALIAN. I also specialise in localising US English copy for the UK market. I regularly work for translation agencies in the UK as well as in Belgium, France, Italy, Malta, Spain and the USA.</p> <p>I undertake translations in a range of areas, including:</p> <ul style="list-style-type: none">- business administration and customer relations- minutes of shareholders' meetings and associated documentation- legislation, contracts and other legal documents- environment, climate change, energy transition- marketing, market research questionnaires and open-ended responses- medical outcome questionnaires and responses- politics and international affairs- finance, economics and labour relations- education, training, language learning- travel and tourism- creative and marketing texts
Average daily output:	3,000 words of translated and revised text.
IT skills:	Word-processing: Microsoft Windows 2013 and Word 2013 Translation memory: Trados Studio 2021 Spreadsheets: Microsoft Excel 2013 Presentations: Microsoft PowerPoint 2013
Memberships:	Member of the Institute of Translation and Interpreting (UK) Member of the Chartered Institute of Linguists (UK)
Referees:	Tony D'Angelo, CMT S.r.l. , Via Bartolomeo D'Alviano, 18, Milan, Italy - tony.dangelo@cmtcongressi.it Maria Virginia Marcucci, LOGOS SPA , Via Curtatona 5/2 – 41126 Modena, Italy – mariavirginia.marcucci@logos.net Paul Morse, MORSE GLOBAL , 272 Bath Street, Glasgow G2 4JR – paul@morse-global.com Delia Rebollar, TRANSLATIONS.COM , Passeig de Gràcia 11, Esc B 5-2 08007 Barcelona, Spain – derebollar@translations.com Florence Hoel, PHILOLINGUA , 24, rue du Clos, 91190 Gif-sur-Yvette, France – philolingua@hotmail.com

SAMPLE TRANSLATIONS:

ITALIAN INTO ENGLISH

These are extracts from a large corporate brochure I translated for the Grimaldi shipping group. I was required to provide a translation which would render the Italian but above all would read well in English.

Fatti, statistiche, andamenti economici parlano chiaro. Espansione e consolidamento costante del Gruppo Grimaldi che dimostra stabilità, oculatezza e maturità nel far corrispondere all'espansione marittima - frutto di un incessante avanzamento tecnologico - pari impulso terrestre. Così lo sviluppo della flotta - come dai grafici qui riportati - coincide con l'incremento del parco container e del parco mezzi. Il risultato: indiscusso riconoscimento e plauso al marchio Grimaldi che a pieno diritto campeggia tra i più attivi in Europa e nel mondo.

Facts, figures and financial performance all speak louder than words. Continuous expansion and consolidation of the Grimaldi Group, which have demonstrated its stability, shrewdness and maturity in ensuring that expansion at sea - resulting from incessant technological progress - have been matched by improvements on land. As the graphs on this page show, therefore, the development of the fleet has coincided with an expansion in the fleet of containers and vehicles. The result has been unchallenged recognition and acclaim for the Grimaldi brand, which rightfully stands among the most active in Europe and the world.

Navigare non è soltanto percorrere la distanza in acqua tra due punti, infatti pochi sanno fare della marineria un'attività assai vicina al mondo dell'arte.

Intuito e fantasia, pur fondamentali, non bastano al poeta o al pittore, come non bastano al navigante: sono necessarie quella caparbia volontà di riuscire, quella rigorosa disciplina che portano a vedere il foglio, la tela o l'acqua non più come elementi estranei, ma come ispirazioni a superarsi. E la filosofia di Grimaldi condivide con l'arte la stessa tendenza alla perfezione e la stessa grande forza che si accompagna a serena fiducia nelle proprie qualità. Fiducia che - e questo è forse quello che più conta - è apprezzata e riconosciuta dai clienti, qualunque sia l'obiettivo che li porta a scegliere il Gruppo Grimaldi.

Sailing is more than just bridging a stretch of water between two places and few people know how to turn shipping into an art form.

Intuition and imagination may be essential, but they are not enough for the poet or the painter, nor are they enough for the seaman. They all need to be obstinate in their desire to succeed and rigorous in their discipline, so that the sheet of paper, the canvas or the water are no longer alien elements but sources of inspiration themselves. Grimaldi's philosophy shares with art the same willingness to achieve perfection and the same great strength which is the benefit of being fully confident of one's skills. Most importantly perhaps this trust is appreciated and recognised by customers, whatever their aim is in choosing the Grimaldi Group.